



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 16

ביאור על הנ"ל

Explicación de lo anterior



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/16/

1 ביאור על הנ"ל

Una explicación de lo mencionado anteriormente.

2 ביאור הדברים על ענין נ"ח משמאל ומזוזה מימין. הנה המצות הן מלמטה למעלה והתורה מלמעלה למטה.

Explicación de las palabras acerca del asunto de «la lámpara de Janucá a la izquierda y la mezuzá a la derecha». Ahora bien, las mitzvot van de abajo hacia arriba, y la Torá, de arriba hacia abajo.

והיחוד שביניהם הוא כמשל העומד למעלה ורוצה להתקרב עם העומד למטה זה עולה בסולם וזה יורד עד שנפגשין זה בזה.

Y la unión entre ambas es como la imagen de alguien que está de pie arriba y desea acercarse a quien está abajo: uno sube por la escalera y el otro desciende, hasta que se encuentran.

3 וביאור הענין הנה כתיב כל אשר חפץ ה' עשה. וכתיב בדבר ה' שמים נעשו.

Y la explicación del asunto: está escrito: "Todo lo que Havaíá deseó, lo hizo", y está escrito: "Por la palabra de Havaíá fueron hechos los cielos".

והענין שהחומר נברא בדבר ה' והתמונה והציור באיזה אופן שנברא הוא מחפץ ה' מה רבו מעשיך ה' כולם בחכמה עשית.

El asunto es que la sustancia fue creada por la palabra de Havaíá, mientras que la forma y la figura, cualquiera que sea el modo en que fue creada, provienen del deseo de Havaíá: "¡Cuán numerosas son Tus obras, Havaíá! Las hiciste todas con sabiduría".

שבח"י החכמה היא בחי' גבורות. דהיינו התחלקות לעשות כל ציור וכל תמונה לכל הפרטים למיניהם.

Pues el nivel de Jojmá (sabiduría) es el nivel de las Guevurot (fuerzas de contención), es decir, la división: hacer cada forma y cada figura, para todos los detalles según sus clases.

4 ושרש החכמה למעלה הוא בחי' בוצינא דקרדוניתא קו המדה מדוד משחת' [משחתא]. מי מדד בשעלו מים כו'. והגילוי הוא בחכמה דאצי" אור אבא ושם מה רבו מעשיך שרבו מאד פרטיים רבים.

Y la raíz de Jojmá (sabiduría) en lo Alto es el nivel de Botzina deKardinusa, la línea de medida, que mide la medida: «¿Quién midió las aguas en el hueco de su mano?», etc. Y la revelación tiene lugar en la Jojmá del Mundo de Atzilut (Emanación), la luz de Aba (el Padre); y allí [está] «¡Cuán numerosas son Tus obras!», pues son muy numerosas, con muchos detalles particulares.

אך שהיו כלולים בחכמה וכמשל השכל הגשמי שתופס ומקיף הרבה ענינים בבת אחת וברגע אחת וכדי להוציא מהעלם אל הגילוי צריך לפרט בדבורים רבים ושונים בשעה ושתים.

Sin embargo, estaban incluidas en Jojmá, como en la analogía del intelecto físico, que capta y abarca muchas cuestiones de una sola vez, en un único instante; y para hacer que [ellas] pasen de lo oculto a lo revelado, es necesario expresarlas en muchas palabras diferentes, a lo largo de una o dos horas.

כך בחכמה כלולים מה רבו מעשיך בכל ציור וכל תמונה ונפרטו בע"מ [בעשרה מאמרות] שנברא העולם. אך המאמרות הן עשרה בלבד כי לא נפרט הכל בדבור רק דרך כלל ולא דרך פרט:

Así también, en Jojmá está incluido [todo lo que expresa la frase] «¡Cuán numerosas son Tus obras!», con cada configuración y cada forma, y todo ello se detalló mediante los diez enunciados por los cuales fue creado el mundo. Sin embargo, los enunciados son solo diez, porque no todo se detalló en el habla: solo de manera general y no en detalle.

5 והטעם כי מה שנפרט בדבור הוא בכדי להיות בחי' יש כי מבחי' חכמה דאצי' לא היה יכול להיות בחי' יש ואפי' [ואפילו] מה שנתלבש בז"א שהוא בחי' הוי"ה הכל נק' בחי' א"ס דאיהו וחיוהי חד.

Y la razón es que aquello que se explicitó en el habla [fue] para que hubiera el nivel de yesh [existencia], pues del nivel de Jojmá (sabiduría) del Mundo de Atzilut (Emanación) no podía surgir el nivel de yesh; e incluso aquello que se invistió en Zeir Anpín (los atributos emocionales), que es el nivel del Nombre Havaiá, todo ello se denomina el nivel del Infinito (Ein Sof), pues «Él y Sus fuerzas vitales son uno».

6 ולא היה יכול להיות בחי' פירוד רק במל' דאצי' בדבר מלך שלטון. והיינו ע"י כי מל' דאצי' נעשה עתיק דבריאה וכו'.

Y no podía haber un nivel de separación salvo en la Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación), mediante «la palabra del rey [que] ejerce dominio». Y esto ocurre porque la Maljut de Atzilut se convierte en el Atik [nivel más interior y elevado] del Mundo de Beriá (Creación), etc.

אך מ"מ בחי' הוי"ה מושל בבחי' מל' להיות בטול היש וכענין וצבא השמים לך משתחווים דהיינו בחי' בטול המלאכים בכלות הנפש.

Sin embargo, el nivel de Havaiá gobierna sobre el nivel de Maljut, para que haya autoanulación (bitul) del yesh [ser existente], como en el asunto de «y el ejército de los cielos se inclina ante Ti», es decir, el nivel de bitul de los ángeles, en la expiración del alma.

והשמש והירח משתחווים אפי' [אפילו] בגופם שסובבים והולכים ובטול זה הוא ע"י כל אשר חפץ הוי"ה שבחי' חפץ זה מתלבש בחכמה דאצי' וחכמה דאצי' מתלבשת בחכמה דמל' דאצי' המתלבשת בבי"ע

Y el sol y la luna se inclinan incluso con sus cuerpos, al girar y seguir su curso. Y este bitul se produce por «todo lo que Havaia' quiso», pues este nivel de deseo se inviste en la Jojma' (sabiduría) de Atzilut, y la Jojma' de Atzilut se inviste en la Jojma' de la Maljut de Atzilut, que se inviste en [los mundos de] Beriá, Yetzirá y Asiá,

כי גבוה מעל גבוה שומר. וכל מה שלמטה מקבל ממה שלמעלה הימנו עד רום המעלות.

pues «uno más alto que el alto vigila [sobre él]». Y todo lo que está abajo recibe de lo que está por encima de él, hasta las alturas más elevadas.

(ואפי' [ואפילו] הפילסופים מודים בזה רק שאין משיגים רק עשר בחי' התחתונות ה' גלגלים וגלגל היומי.

(E incluso los filósofos admiten esto, solo que comprenden únicamente los diez niveles inferiores: ocho esferas y la esfera diaria.

וע' בפרדס שער ששי ספ"ג [סוף פרק ג'] וכבר הסכימו החוקרים כו' וגלגל השכל העשירי כו' ויותר מזה אין משיגים אבל יכול להיות גם לפי דעתם שיש למעלה מהם ג"כ)

Véase Pardes, Sha'ar 6, final del cap. 3: «Los investigadores ya han convenido», etc., «y la décima esfera, la del intelecto», etc.; más allá de esto no comprenden. Pero es posible que, incluso según su propia opinión, también haya [algo] por encima de ellas.)

רק העכו"ם [העובדי כוכבים ומזלות] אומרים מאחר שכבר נשתלשל בהעלם אחר העלם בבחי' שם אלקים המצמצם כו' מוכרח להיות נשאר כך

Solo los adoradores de estrellas y constelaciones dicen que, dado que ya ha descendido, ocultamiento tras ocultamiento, por medio del nivel del Nombre Elokim, que contrae, etc., necesariamente debe permanecer así.

אבל כי אני ידעתי (אני בחי' מל' וכנ"י [וכנסת ישראל]) כי גדול הוי"ה ששם הוי"ה מושל על כל בחי' אלקים משא"כ פרעה אמר לא ידעתי את הוי"ה שלא ידע רק שם אלקים.

Pero «yo sé» (el «yo» es el nivel de Maljut y la Comunidad de Israel) «que Havaia' es grande», pues el Nombre Havaia' gobierna sobre todo nivel de Elokim. En cambio, el Faraón dijo: «No conozco a Havaia'», porque solo conocía el Nombre Elokim.

ואמר עזב ה' את הארץ (ובאמת לא בדעת ידבר כמ"ש בתניא ח"ב [חלק ב'] שהרי נס של בריאת שמים וארץ גדול מנס של קי"ס [קריעת ים סוף] כו' ע"ש) ולכן אומרים איה אלקיהם.

Y dijo: "Havaíá ha abandonado la tierra" (pero, en verdad, habla sin conocimiento, como está escrito en Tanya, Parte II, pues el milagro de la creación del cielo y la tierra es mayor que el milagro de la partición del Mar Rojo, etc.; véase allí). Y por eso dicen: "¿Dónde está su D'os?"

אבל באמת כל אשר חפץ הוי"ה עשה. שזהו ענין יחוד שם הוי"ה עם שם אלקים ויחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה שיחוד זה היינו בחי' המשכה שנמשך שם הוי"ה ומשתלב בשם אלקים להיות בטול היש כו'.

Pero, en verdad, "Todo lo que Havaíá quiso, lo hizo". Pues este es el concepto de la unión del Nombre Havaíá con el Nombre Elokim, y de la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná (la Presencia Divina); pues esta unión es el nivel de una extensión hacia abajo, en la que el Nombre Havaíá desciende y se entreteje en el Nombre Elokim, para que se produzca la autoanulación (bitul) del yesh [la existencia], etc.

7 והנה בבחי' יחוד זה והמשכה זו יש ב' דרכים. הא' ששם הוי"ה יורד למטה לבחי' אלקים ונק' שילוב הוי"ה באלקים.

Ahora bien, en esta unión y este descenso hay dos maneras. La primera consiste en que el Nombre Havaíá descienda hacia abajo, al nivel de Elokim; esto se llama la intercalación (shiluv) de Havaíá dentro de Elokim.

ואזי האל"ף קודם ל"י ששם אלקים מלביש את שם הוי"ה. ושם הוי"ה מלוכש בתוכו.

Entonces la alef viene antes que la yud, pues el Nombre Elokim reviste al Nombre Havaíá, y el Nombre Havaíá está revestido dentro de él.

והב' ששם אלקים עולה למעלה. ונכלל בשם הוי"ה ואזי היו"ד קודם לאל"ף כו'

Y la segunda consiste en que el Nombre Elokim ascienda hacia arriba y se incluya en el Nombre Havaíá; entonces la yud viene antes que la alef, etc.

והנה היתרון והמעלה הוא כששם אלקים עולה למעלה כי כשהשם של הוי"ה יורד לבחי' שם אלקים להתלבש בו הנה הוא ע"י כמה צמצומים להיות התלבשות בבחי' יש אבל כשהשם אלקים עולה ונכלל בבחי' הוי"ה ה"ז [הרי זה] עולה לבחי' אין כו':

Ahora bien, la ventaja y superioridad se dan cuando el Nombre Elokim asciende hacia arriba. Pues cuando el Nombre Havaiá desciende al nivel del Nombre Elokim para revestirse en él, esto ocurre mediante muchos tzimtzumim (contracciones), a fin de que se revista en el nivel de yesh [existencia]; pero cuando el Nombre Elokim asciende y se incluye en el nivel de Havaiá, de ese modo se eleva al nivel de ayin [nada], etc.

8 והנה נר מצוה הוא בחי' העלאה. ותורה אור הוא בחי' המשכה וביאור הענין הוא בהקדים להבין ענין האותיות.

Ahora bien, “una mitzvá es una lámpara” corresponde al nivel de ascenso, y “la Torá es luz” corresponde al nivel de la atracción hacia abajo. La explicación del asunto comienza por entender primero la naturaleza de las letras.

והוא כי האותיות היוצאות בה' מוצאות הפה. אחה"ע מן הגרון כו'. אין המוצאות עושים ומפעילים את האותיות כמו כנור המנגן שמוציא הקול ע"י האדם המנגן שאז נולד ונתהווה הקול ונגון.

Esto se refiere a las letras que salen por los cinco puntos de articulación de la boca —álef, jet, hei y áyin desde la garganta, etc.—. Los puntos de articulación no hacen ni producen las letras como lo hace un arpa al ser tocada: esta hace salir el sonido por medio de la persona que la toca, y entonces nacen y llegan a existir el sonido y la melodía.

אבל האותיות שבה' מוצאות הפה אינו כן אלא שהאותיות כבר היו כנפש שכל נפש מליאה אותיות ובבואם לה' מוצאות הפה הם המניעים את המוצאות ולא מתנועעים ע"י המוצאות.

Pero con las letras de los cinco puntos de articulación de la boca no ocurre así; más bien, las letras ya estaban en el alma, pues toda alma está llena de letras. Y cuando llegan a los cinco puntos de articulación de la boca, son ellas las que ponen en movimiento los puntos de articulación, y no son puestas en movimiento por estos.

9 והנה יש כמה בחי' אותיות. אותיות [אותיות] המחשבה ואותיות [ואותיות] הדבור. אותיות המחשבה בכינה ואותיות הדיבור במלי'

Ahora bien, hay varios niveles de letras: las letras del pensamiento y las letras del habla. Las letras del pensamiento están en Biná (entendimiento), y las letras del habla, en Maljut (soberanía).

ובחיי דבור שלמעלי [שלמעלה] הוא בבחי' המחשבה למטה שהוא דבור המלאכי' [המלאכים] וקרא זא"ז [זה אל זה / זה את זה] וגבוה מעל גבוה שמקבלי' [שמקבלים] דין מן דין עד רום המעלות מה שלמטה הוא בבחי' מחשבה נקי' לגבי שלמעלה בחי' דבור ובחי' מחשבה שלמעלה יותר נעלמה.

Y el nivel del habla que está por encima se encuentra en el nivel del pensamiento que está por debajo; este es el habla de los ángeles: "y uno llamó al otro" y "Uno más alto que el alto", pues reciben uno del otro hasta las alturas más elevadas. Lo que está en el nivel del pensamiento abajo se llama, con respecto a lo que está arriba, el nivel del habla; y el nivel del pensamiento que está más arriba está aún más oculto.

10 והנה שרש גלוי האותיות הוא בחכמה ויהי האדם לנפש חיה. בחי' חיה היא בחכמה.

Ahora bien, la raíz de la revelación de las letras está en Jojmá (sabiduría): «y el hombre se convirtió en un alma viviente (néfesh jayá)»; el nivel de Jayá está en Jojmá.

אך אין זה רק בבחי' גלוי אבל שרשם הנעלם הוא למעלה מעלה בבחי' כתר כמ"ש בזהר אינון כתרין עילאין כו' ונחתא כ"ף מעל כורסיא דיקריה כו'

Pero esto es únicamente en el nivel de la revelación, mientras que su raíz oculta se encuentra muy, muy por encima, en el nivel de Kéter (la Corona), como está escrito en el Zohar: «Son coronas supremas», etc., y «la kaf descendió de encima de Su Trono de Gloria», etc.

כי מהות האותיות אינן בחי' שכל רק הם למעלה מן השכל שא"א להשיג בשכל מהות האותיות ומוצאן במבטא אב"ג שהם יוצאות מכלי השכל. רק עיקרם נלקחים מבחי' שלמעלה מהשכל

Pues la esencia de las letras no pertenece al nivel del intelecto; más bien, están por encima del intelecto, ya que es imposible captar con el intelecto la esencia de las letras y su origen en la articulación de alef, bet, guímel, que salen de las vasijas del intelecto. Más bien, se toman principalmente del nivel que está por encima del intelecto.

והן נעשות בחי' לבוש להשכל להשכיל כל דבר בכל לשון מע' לשון.

Y se convierten en una vestimenta para el intelecto, para comprender cualquier asunto en cualquiera de las setenta lenguas.

שכל דבר שכל אינו נתפס אלא באותיות אבל אין האותיות מהות השכל ועצמותו אלא בחי' לבוש כנודע שהשכל מתלבש לפעמים באותיות אלו.

Pues todo asunto intelectual solo puede captarse por medio de letras; pero las letras no son la esencia del intelecto ni su ser mismo, sino el aspecto de su vestimenta, como es sabido, el intelecto a veces se reviste en estas letras.

11 ולפעמים באותיות אלו. כמו דבור התוספות והר"ן [והרבינו נסים] שמלבישים כל אי השכל באותיות אחרים ונלקחים מלמעלה מן השכל רק שאין מתגלים אלא בשכל.

y, a veces, en esas letras, como las palabras de Tosafos y del Ran, cada uno de los cuales reviste el intelecto con letras diferentes. Y [las letras] se toman de por encima del intelecto, salvo que solo se revelan dentro del intelecto.

והמשל בזה כח ההולדה שבמוח שנתהווה באדם אחרי היותו בן י"ג או ט' (סנהדרין רפ"ח)

Y la analogía de esto es el poder de procreación que está en el cerebro, que surge en la persona después de que cumple trece años, o nueve (Sanhedrin, comienzo del capítulo 8).

ואף שכבר הי' [היה] לו מוחין בשלימות מ"מ כח ההולדה לא נגמר עד היותו בן י"ג או ט' וגמר כח זה תלוי במאכל אשר יאכל.

Y aunque su intelecto (mojín) ya estaba plenamente desarrollado, no obstante, el poder de procreación no se completó hasta que tuvo trece años, o nueve; y la culminación de este poder depende del alimento que consume.

וכנודע ממה שאין מאכילין את הכה"ג [הכהן גדול] בעיוה"כ [בערב יום הכפורים] דברים שמרבי' הזרע. שיש מאכלים מרבים הזרע. ויש מאכלים ממעיטים.

Como se sabe por [la ley] según la cual no se da de comer al Sumo Sacerdote, en la víspera de Yom Kippur, alimentos que aumentan la simiente: pues hay alimentos que la aumentan y otros que la disminuyen.

12 והנה במאכלים ההם עצמן אין בהם כח ההולדה רק כשבאים להמוח. והמוח מתחזק על ידם אזי נתהוו ונגמר כח ההולדה.

Ahora bien, en esos alimentos mismos no hay poder de procreación; solo cuando llegan al cerebro y este se fortalece por medio de ellos, el poder de procreación llega a existir y se completa.

כך האותיות [האותיות] באים מלמעלה מהשכל שאינו נתפס באותיות כלל. ומ"מ כשבאים לבחי' השכל נעשה גילוי השכל ע"י אותיות.

Así también, las letras provienen de por encima del intelecto, [de un nivel] que no puede aprehenderse en absoluto mediante letras; y, sin embargo, cuando llegan al nivel del intelecto, la revelación del intelecto se produce por medio de las letras.

13 ולכן אמרו על מט"ט [מטטרון] שקושר כתר"י [כתרים / כתרין] לקונו מתפלותיהם של ישראל. והענין כי אותיות התפלה עולות למעלה ע"י המלאכים כנודע שכמה מלאכים ממונים בכל היכל לקבל התפלות. ואיתא בזוהר שהמלאך נשיק לה.

Por eso dijeron de Metatrón que ata coronas para su Hacedor con las oraciones de Israel. La explicación es que las letras de la oración ascienden a lo alto por medio de los ángeles, como es sabido: en cada heijal (cámara celestial) hay varios ángeles designados para recibir las oraciones. Y se afirma en el Zohar que el ángel la besa.

14 וביאור ענין זה הוא כמו הנושק עד"מ מכניס רוחו והבלו בדבר שנושק.

La explicación de este asunto es como la de alguien que besa: a modo de analogía, pone su aliento y su vapor en aquello que besa.

כך המלאך מכניס רוחו והבלו באותיות התפלה להעלותם מבחי' דבור האדם לבחי' דבור המלאכי [המלאכים] שהיא בחי' מחשבי שלמטי [שלמטה]

Así, el ángel pone su aliento y su vapor en las letras de la plegaria, para elevarlas del nivel del habla del hombre al nivel del habla de los ángeles, que es el nivel del pensamiento del mundo inferior.

וכך עולה התפלה למעלי [למעלה / למעלה] מעולם ועד עולם. עד עולם העליון שם הוא מט"ט [מטטרון] שעושה בחי' כתר זה. פי' שמעלה האותיות [האותיות] עד מקורן ושרשן שהוא בכתר.

Y así la plegaria asciende, de mundo en mundo, hasta el mundo más elevado; allí está Metatrón, que realiza este nivel de corona. Es decir, eleva las letras hasta su fuente y raíz, que se encuentra en Kéter (la Corona).

15 והיינו כדי להמשיך אותיות כי התפלה היא יהי רצון שיהי [שיהיה] המשכת רצון אחר מבתחלה שנמשך בכח' [בחכמה] וחכמה היא בחי' דין.

Y esto es para atraer letras hacia abajo, pues la plegaria es «Que sea [Tu] voluntad»: que se atraiga una voluntad distinta de [la que había] al principio, que fue atraída a Jojmá (sabiduría); y Jojmá es el nivel del juicio.

וכן התורה דמחכ' [דמחכמה] נפקת מימינו אש דת למו שהיא בחי' אש וגבורות וע"פ התורה אין יסורים בלא עון. אבל בכתר שם הם רחמים פשוטים ונושא עון כו' ומשם נמשך אותיות חדשות כו':

Y lo mismo ocurre con la Torá, que «emana de Jojmá»: «de Su mano derecha, una ley de fuego para ellos», que es el nivel del fuego y de las Guevurot (contención); y, según la Torá, no hay sufriendo sin pecado. Pero en Kéter (la Corona) hay compasión simple, y «Él carga con la iniquidad», etc.; y de allí se atraen nuevas letras hacia abajo, etc.

16 והנה ככל הענין הזה באותיות כך הוא בבחי' המצות כי נר מצוה. והענין שאין אור הנר מאיר אלא כשיש אויר סביב האור משא"כ כשאין שם אויר יכבה ולא יאיר כלל

Ahora bien, así como todo este asunto se da con las letras, así también sucede con el aspecto de las mitzvot, pues «una mitzvá es una lámpara». El asunto es que la luz de la lámpara solo brilla cuando hay aire alrededor de la luz; en cambio, cuando no hay aire allí, se apaga y no brilla en absoluto.

והנה האויר הוא בבחי' אותיות. כי הרי רואין שיסוד האויר הוא תחת יסוד האש.

Ahora bien, el aire corresponde al nivel de las letras. Pues vemos que el elemento del aire está por debajo del elemento del fuego.

17 ואעפ"כ [ואף על פי כן] הרי יש בו דקות הרבה מיסוד האש. והטעם כי האויר אע"פ [אף על פי] שהוא למטה מיסוד האש. מ"מ שרשו הוא למעלה.

Y aun así, hay en él mucha más fineza que [en] el elemento del fuego. Y la razón es que, aunque el aire está por debajo del elemento del fuego, sin embargo, su raíz está por encima.

וביאור הדבר כי הנה יעקב אמר מה נורא. ולכן מה שאומרים הגדול הגבור והנורא. נורא הוא מדתו של יעקב.

La explicación del asunto: Yaakov dijo: «¡Qué imponente!». Por eso, cuando decimos «el grande, el poderoso y el imponente», «imponente» es el atributo de Yaakov.

18 ולכאורה לא שייך בחי' נורא ליעקב כ"א לפחד יצחק. אלא לפי שיעקב היה הממוצע בין האבות.

A primera vista, el aspecto de inspirar temor reverencial no corresponde a Yaakov, sino solo al «Temor de Yitzchak». Pero [sí le corresponde,] porque Yaakov fue el intermediario entre los Patriarcas.

ונודע שא"א שיחברו ב' הפכים עד שיערה רוח מלמעלה משניהם. כענין עושה שלום במרומיו כו'.

Y es sabido que dos opuestos no pueden unirse hasta que se haga descender sobre ellos un espíritu desde un nivel superior a ambos, como en aquello de «Él hace la paz en Sus alturas», etc.

19 ולכן מאחר שיעקב היה המחבר לכך היה בו גילוי בחי' נורא שהוא למעלה משניהם. וכך הוא בבחי'

אור שהדקות הוא לפי שהוא בחי' ממוצע שהוא בקו האמצעי חח"ן [חכמה חסד נצח] מימין. ובג"ה [ובינה גבורה הוד] משמאל.

Por lo tanto, dado que Yaakov era quien los unía [a ambos], en él se revelaba el nivel de «temible», que está por encima de ambos. Y así sucede con el nivel del aire: [su] refinamiento se debe a que es el nivel del intermediario, que se encuentra en la línea media: Jojmá (sabiduría), Jésed (bondad) y Nétzaj (victoria) a la derecha, y Biná (entendimiento), Guevurá (contención) y Hod (esplendor) a la izquierda,

20 וכדת"י [וכדעת תפארת יסוד] באמצע הוא בחי' אור שהוא בחי' ז"א שהוא בקו הממוצע בחי' [ת"ת] [תפארת] ולכן נק' אור אור יו"ד.

y Kéter (la Corona), Daat (conocimiento), Tiféret (belleza) y Yesod (fundamento) en el medio: este es el nivel del aire, que es el nivel de Zeir Anpín (los atributos emocionales), que se encuentra en la línea intermedia, el nivel de [Tiféret]. Por eso, avir (aire) se llama or (luz) [con una] yud.

שהיו"ד הוא בחי' העלם של האור שמוריד וממשיך להיות האור מאיר. כמו האותיות שהן בבחי' ההעלם.

Pues la yud es el nivel de ocultación de la luz, que la hace descender y la atrae hacia abajo, para que la luz brille; como las letras, que están en el nivel de lo oculto.

21 ובהן ועל ידן נתפס השכל ובא לידי גילוי כי א"א לכל שכל בלי אותיות כנ"ל.

Y en ellas y por medio de ellas el intelecto es captado y llega a revelarse, pues ningún intelecto es posible sin letras, como se explicó arriba.

כך האויר שהוא בכח' העלם בו ועל ידו נתפס האור להאיר לבא לידי גילוי.

Del mismo modo, el aire, que está en el nivel de lo oculto: en él y por medio de él la luz es captada para iluminar [y] llegar a revelarse.

וזהו כי נר מצוה ותורה אור. שע"י נר מצוה נעשה התורה אור כי המצות עולות עד הכתר ששם שרש המצות תר"ך עמודי אור עמוד שמחבר מעלה למטה.

Y este es [el significado de] "Pues una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz": por medio de "una mitzvá es una lámpara", la Torá se convierte en luz; pues las mitzvot ascienden hasta Kéter (la Corona), donde está la raíz de las mitzvot: los seiscientos veinte pilares de luz, un pilar que une lo de arriba con lo de abajo.

22 וכענין יעקב חבל נחלתו כשמתנועע החבל למטה כו'. וכך ע"י המצות שהן במל' עולות בכתר ונמשך משם בחי' אותיות חדשים דהיינו תוס' [תוספת] אור להיות אור התורה מאיר. כי הנה התורה נקראת משל הקדמוני.

Como en el asunto de "Yaakov es la cuerda de Su herencia": cuando la cuerda se mueve abajo, etc. Y así, por medio de las mitzvot, que están en Maljut (soberanía) [y] ascienden a Kéter (la Corona), se atrae desde allí el nivel de letras nuevas, es decir, luz adicional, para que brille la luz de la Torá. Pues la Torá es llamada "la parábola del Antiguo".

23 וענין המשל הוא כמ"ש וידבר שלשת אלפים משל. כי הנה חכמת שלמה היא חכמה תתאה שהיא בחי' מל' דאצי'.

Y el asunto de la parábola es como está escrito: "Y pronunció tres mil parábolas". Pues la sabiduría de Shlomo es la Jojmá inferior (sabiduría), que es el nivel de Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación);

והיינו בחי' מל' המאירה כבי"ע כי מל' דאצי' עצמה היא רוח"ק [רוח הקודש] ונו"ה [ונצח והוד] דאצי' היא בחי' נבואה ובאצילות איהו וחיוהי חד.

es decir, el nivel de Maljut tal como ilumina en [los mundos de] Beriá, Yetzirá y Asiá. Pues la Maljut de Atzilut misma es el Rúaj HaKódesh, y Nétzaj (victoria) y Hod (esplendor) de Atzilut son el nivel de la profecía; y en Atzilut, "Él y Sus fuerzas vitales son uno".

ולכן יש ס"ר פירושים על כל פסוק מד"ת [מדברי תורה] ונבואה. וגם משלי ושה"ש [ושיר השירים] שאמר שלמה ברוה"ק [ברוח הקודש] הן במל' דאצילות עצמה למעלה מחכמת שלמה

Por eso hay seiscientos mil interpretaciones de cada versículo de las palabras de la Torá y de la profecía. También Proverbios y el Cantar de los Cantares, que Shlomo pronunció con el Rúaj Ha-Kódesh, están en la Maljut de Atzilut misma, por encima de la sabiduría de Shlomo;

אבל מה שנתן חכמה לשלמה היא בחי' חכמה תתאה דבריאה ובחכמה זו דיבר על כל דבר מד"ת [מדברי תורה] שלשת אלפים משל

pero aquello que [D'os] dio como sabiduría a Shlomo es el nivel de la Jojmá inferior del [Mundo de] Beriá (Creación), y con esta sabiduría pronunció, acerca de cada asunto de las palabras de la Torá, tres mil parábolas,

דהיינו רוחניות שבד"ת [שבדברי תורה] מכל הג' עולמות ביי"ע (שכל מה שיש למטה יש למעלה כנודע מאתרוג שלמטה שמעורר למעלה שדוקא אתרוג ולא תפוח).

es decir, la espiritualidad contenida en las palabras de la Torá en los tres mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá (pues todo lo que existe abajo existe arriba, como se sabe por el esrog [fruto de cidro] de abajo, que despierta arriba: específicamente un esrog y no una manzana.

ולקרב אל השכל הוא כמו דבר גשמי המצוייר בדמיון האדם. אך דמיון מחשבת האדם אינה פועלת כלום. אבל למעלה כי לא מחשבותי כו')

Y para acercar [esto] al intelecto, es como un objeto físico representado en la imaginación de una persona; pero la imaginación del pensamiento humano no produce nada, mientras que arriba: "Pues Mis pensamientos no son [los pensamientos de ustedes]", etc.)

שהשיג ממדרגה התחתונה דעשיה עד מדרגה הראשונה שבבריאה. וכל עולם יש בו י"ס [י ספירות] וי' כלול מ" עד אלף וזהו שלשת אלפים.

[Esto es] lo que comprendió: desde el peldaño más bajo de Asiá hasta el primer peldaño de Beriá. Y cada mundo contiene diez Sefirot, y [cada] grupo de diez se compone de diez, hasta llegar a mil; y esto es tres mil.

אבל באצ"י דאיהו וחיוהי חד לא השיג. אבל באמת גם התורה דאצ"י היא בחי' משל לגבי המאציל העליון ב"ה.

Pero no comprendió Atzilut, donde "Él y Sus fuerzas vitales son uno". Sin embargo, en verdad, incluso la Torá de Atzilut es el nivel de una parábola en relación con el Emanador Supremo, bendito sea.

דאוריית' [דאורייתא] מתקשרא בקוב"ה [בקודשא בריך הוא] כמו דישראל מתקשראן באוריית' שאין להם ערך לגבי התורה אלא דמתקשראן בה.

Pues «la Torá está unida al Santo, bendito sea, así como Israel está unido a la Torá», ya que Israel no tiene comparación con la Torá, sino que está unido a ella.

24 וכך התורה מתקשראת בקוב"ה [בקודשא בריך הוא] כו'. וכדי שיומשך ויתפשט אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה המאציל בהתורה הוא ע"י נר מצוה שהיא בחי' אוי"ר [אור] אור יי

Así también, la Torá está unida al Santo, bendito sea, etc. Y para que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, el Emanador, sea atraída y se extienda dentro de la Torá, esto se logra mediante «una mitzvá es una lámpara», que es el nivel de avir (aire), o Or (luz) [con una] yud.

שהמצות הן בחי' העלאה כמו קרבנות שנעשו מן הבהמות להיות אשה ריח ניחוח.

Pues las mitzvot son el nivel de ascenso, como las ofrendas que se hacían de animales para convertirse en «una ofrenda de fuego, un aroma grato».

וכן תפלין של קלף מעור הבהמות. וציצית של צמר. והרי זו בחי' העלאה מדבר גשמי להיות התכללות ברוחניות אק"ב [אשר קדשנו במצותיו]

Y lo mismo ocurre con los tefilín, hechos de pergamino de pieles de animales, y con los tzitzit, hechos de lana. Este es el nivel de ascenso de algo físico, para que quede incluido en la espiritualidad de «que nos ha santificado con Sus mandamientos».

(וגם הם המשכות אך מפני שנעשות ע"י מעשה האדם בפו"מ [בפועל ממש] הרי הן העלאות שהאדם מעלה ומקשר אותן לאו"ס [לאור אין סוף] הנמשך בתוכן משא"כ התורה היא המשכה לבדה קורא בתורה שקורא וממשיך מה שכבר היה כאדם הקורא לחברו כו')

(Y también son atracciones hacia abajo; pero, puesto que se realizan mediante la acción de una persona, en la práctica, son ascensos: la persona las eleva y las une a la Luz Infinita (Or Ein Sof) que es atraída dentro de ellas. En cambio, la Torá consiste únicamente en hacer descender: quien lee (kore) la Torá llama y hace descender lo que ya existía, como una persona que llama a su compañero, etc.)

וע"י העלאה זו נעשה המשכת התורה. וזהו יהא שמו הגדול מבורך כי יש שם הוי"ה בחי' מלי

Y mediante este ascenso se produce la atracción hacia abajo de la Torá. Y esto es [lo que significa] «Que Su gran Nombre sea bendecido»: pues está el Nombre Havaíá, el nivel de Maljut (soberanía).

כי הוי"ה הוא ז"א ושמו של הוי"ה דהיינו הגילוי הוא במלי' ושם הגדול הוא בכתר (ופעם אמרו בזוהר דהיינו בבינה והכל א' כי התגלות עתיק בבינה) דהיינו מלי' דא"ק [דאדם קדמון]

Pues Havaíá es Zeir Anpín (los atributos emocionales), y el Nombre de Havaíá, es decir, la revelación, está en Maljut; y el gran Nombre está en Kéter (la Corona) (y una vez se dice en el Zohar [que] está en Biná; pero todo es uno, pues la revelación de Atik está en Biná), es decir, la Maljut de Adam Kadmon (Hombre Primordial).

ולכן אומרים מברך לעלם בלשון יחיד שהוא עולם האצ"י שהוא רה"י [רשות היחיד] דאיהו וחיוהי חד לפי ששם הגדול הוא למעלה מהאצילות ונמשך באצ"י

Por eso decimos «bendito le'alam (por el mundo)» en singular, que es el Mundo de Atzilut (Emanación), el dominio privado (reshus hayachid), pues «Él y Sus fuerzas vitales son uno»; porque el gran Nombre está por encima de Atzilut y es atraído hacia abajo, a Atzilut.

וזהו הקב"ה מנענע בראשו. פי' בבחי' כתר שמנענע וממשיך למטה אך דוקא באיש"ר [באמן יהא שמיה רבא] דאגדתא כי אגדה היא בחי' חכמה שרוב סודות התורה גנוזין בה כמ"ש האריז"ל [האריז"ל זכרנו לברכה].

Y esto es [lo que significa] «el Santo, bendito sea, asiente con la cabeza»: es decir, en el nivel de Kéter, que Él mueve y hace descender. Pero [esto ocurre] específicamente con el «Amén, yehei shmei rabba» de la Agadá [enseñanzas no legales], pues la Agadá es el nivel de Jojmá (sabiduría), en la que están ocultos la mayoría de los secretos de la Torá, como escribió el Arizal.

25 ואיש"ר [ואמן יהא שמיה רבא] אומרים בצבור שאז דוקא מנענע בכל בחי' ראשו משא"כ אחד העוסק בתורה אע"פ [אף על פי] שהקב"ה קורא ושונה כנגדו מ"מ אין המשכה זו רק בחלק נפשו אבל בצבור ממשיכים בחי' כללות כו'.

Y "Amén, yehei shemei rabá" se dice en una congregación, pues solo entonces Él mueve cada nivel de Su cabeza. En cambio, cuando un individuo se ocupa de la Torá —aunque el Santo, bendito sea, lee y estudia frente a él—, esta atracción hacia abajo se limita a la porción de su alma; pero en una congregación se atrae hacia abajo el nivel de la totalidad colectiva, etc.

26 ובוה יובן ענין נ"ח משמאל ומזוזה מימין. מזוזה הוא בחי' המצות שהמזוזה היא בחי' העלא' [העלאת / העלאה].

Con esto se entenderá el asunto de "la lámpara de Janucá a la izquierda y la mezuzá a la derecha". La mezuzá es el nivel de las mitzvot, pues la mezuzá es el nivel de la elevación.

שבית האדם וכל מה שבתוכו בטל לה' אחד שכותבין במזוזה אחד ואהבת. כי בכל לכבך הוא בחי' התפלה בלב.

Pues la casa de una persona y todo lo que contiene quedan en bitul ante D'os, [que es] Uno, ya que en la mezuzá escribimos "Uno" [y] "Y amarás". Pues "con todo tu corazón" es el nivel de la plegaria en el corazón.

27 ובכל נפשך היא בחי' התורה לקשר מחשבה במחשבה ודבור בדבור. ודברי אשר שמתו בפ"ך. ובכל מאדך היא המזוזה שהיא בסוף ביתו עם כל הרכוש שבתוכו.

"Con toda tu alma" es el nivel de la Torá: vincular el pensamiento con el pensamiento y el habla con el habla, y «Mis palabras que he puesto en tu boca»; y "con todas tus fuerzas" es la mezuzá, que está en el umbral de su casa, junto con todas las posesiones que hay dentro.

ועי"ז נ"ח משמאל היא תורה אור שהיונים רצו להשכיחם תורתך ותקנו להניחה על פתח הבית מבחוץ לר"ה [לראש השנה].

Y por medio de esto [viene] la lámpara de Janucá a la izquierda, que es «la Torá es luz», pues los griegos procuraron «hacerles olvidar Tu Torá»; y [los Sabios] instituyeron que se la colocara en la entrada de la casa, por fuera, hacia el dominio público.

כי המלי נקי פתח הבית שמשמש כניסה ויציאה וכך כתיב בזאת יבא אהרן אל הקדש כו'. וביציאתה לבי"ע הנה מלי בכל משלה.

Pues Maljut (soberanía) es llamada la entrada de la casa, que sirve para entrar y salir; y así está escrito: «Con esto entrará Aharón en el Santuario», etc. Y cuando sale hacia los mundos de Beriá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción), «Su soberanía gobierna sobre todos».

וצריך להמשיך גם שם בטורי דפרודא. על הרי בתר בחי אור התורה והיא משמאל בחי גבורות וזה היה בזמן בית שני כו'.

Y es necesario atraer hacia abajo incluso allí, a las «montañas de separación» —«sobre las montañas de Bether»—, el nivel de la luz de la Torá. Y está a la izquierda, en el nivel de guevurot (contención); y esto ocurrió en la época del Segundo Templo, etc.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/16/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak